Automatic diagnosis and feedback for lexical stress errors in non-native speech: Towards a CAPT system for French learners of German

Anjana Sofia Vakil

UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES

Department of Computational Linguistics and Phonetics
University of Saarland, Saarbrücken, Germany

Master's Thesis Colloquium
16 April 2015

Lexical stress

Some syllable(s) in a word more accentuated/prominent[1]

um·FAHR·en	vs.	UM·fahr·en
to run over		*to drive around*

- German: variable stress placement, contrastive stress[1]
- French: no word-level stress, final syllable lengthening[2]

Goal: Computer-Assisted Pronunciation Training (CAPT) for lexical stress errors for French learners of German

---

[1] A. Cutler. "Lexical Stress". In: *The Handbook of Speech Perception*. Ed. by D. B. Pisoni and R. E. Remez. 2005, pp. 264–289.

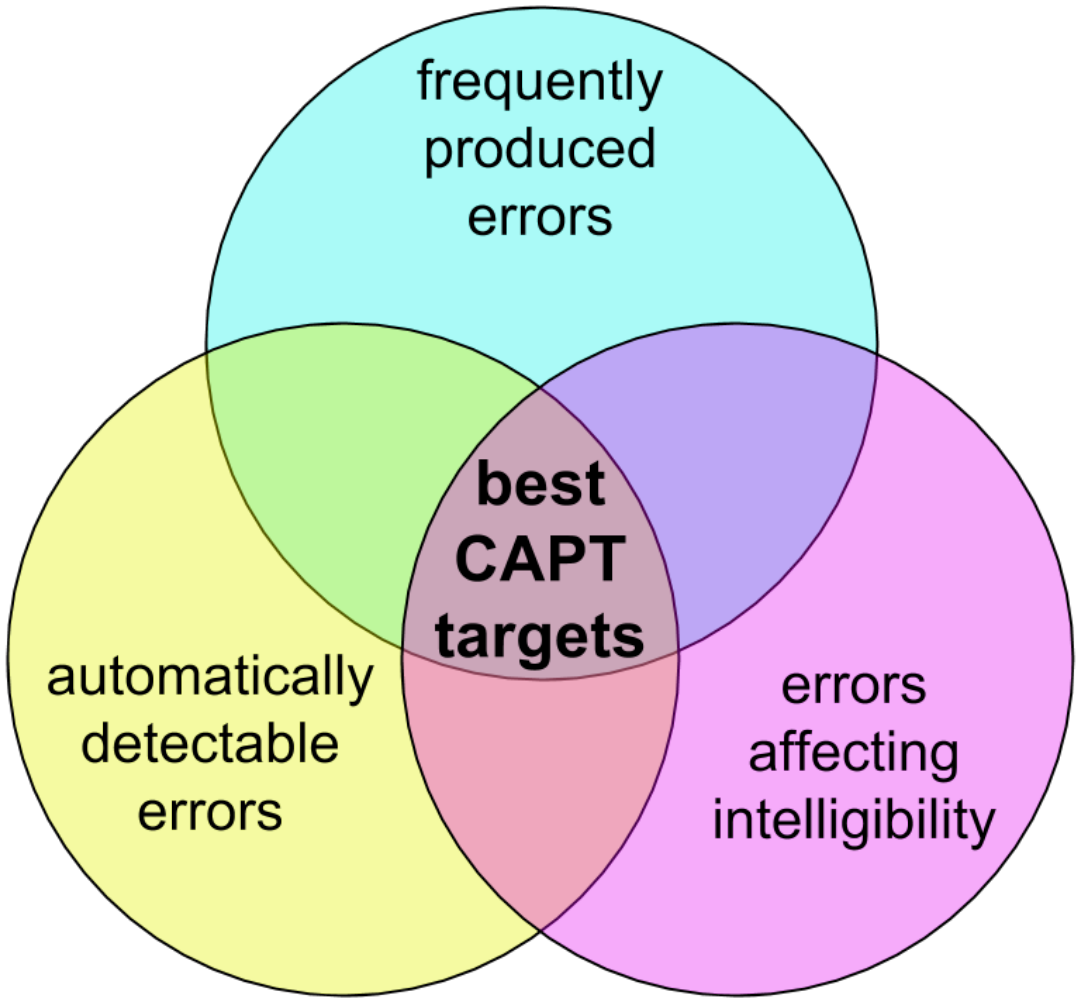
[2] M.-C. Michaux and J. Caspers. "The production of Dutch word stress by Francophone learners". In: *Proc. of the Prosody-Discourse Interface Conference (IDP)*. 2013, pp. 89–94.

Outline

UNIVERSITÄT DES SAARLANDES

- Motivation
- Lexical stress errors by French learners of German
  - Annotation of a learner speech corpus
  - Inter-annotator agreement
  - Frequency & distribution of errors
- Error diagnosis
  - Word prosody analysis
  - Diagnosis by comparison
  - Diagnosis by classification
- Feedback
  - Implicit
  - Explicit
  - Self-assessment
- The de-stress CAPT tool

Figure: Criteria for selecting errors to target in a CAPT system.



Motivation

Lexical stress errors seem to be:

- Frequently produced by French learners of variable-stress languages[1,2]
- More important for intelligibility in L2 German than other types of errors[3]
- Possible to identify automatically by comparison[1] or classification[4]

---

[1] A. Bonneau and V. Colotte. "Automatic Feedback for L2 Prosody Learning". In: *Speech and Language Technologies*. Ed. by I. Ipsic. InTech, 2011.

[2] M.-C. Michaux. "Exploring the production and perception of word stress by French-speaking learners of Dutch". In: *Workshop on Crosslinguistic Influence in Non-Native Language Acquisition*. 2012.

[3] U. Hirschfeld. *Untersuchungen zur phonetischen Verständlichkeit Deutschlernender*. Vol. 57. Forum Phoneticum. 1994.

[4] Y.-J. Kim and M. C. Beutnagel. "Automatic assessment of American English lexical stress using machine learning algorithms". In: *SLaTE*. 2011, pp. 93–96.

Lexical stress errors in learner speech

UNIVERSITÄT DES SAARLANDES

- How reliably can human annotators identify errors in learner utterances?
- How frequently are errors actually produced by French learners of German?

Error annotation

Data: IFCASL corpus of French-German L1/L2 speech[1]

- German utterances by French and German speakers
  - Adults (>18) and children (15-16)
  - Levels A2, B1, B2, C1 (children all A2/B1)
- Word- and phone-level segmentations
  (syllable level added automatically)
- Selected 12 word types (bisyllabic, initial stress)

Dataset for annotation:

668 word utterances by 55-56 L1 French speakers

[1] C. Fauth et al. "Designing a Bilingual Speech Corpus for French and German Language Learners: a Two-Step Process". In: *9th Language Resources and Evaluation Conference (LREC)*. Reykjavik, Iceland, 2014, pp. 1477–1482.

Error annotation

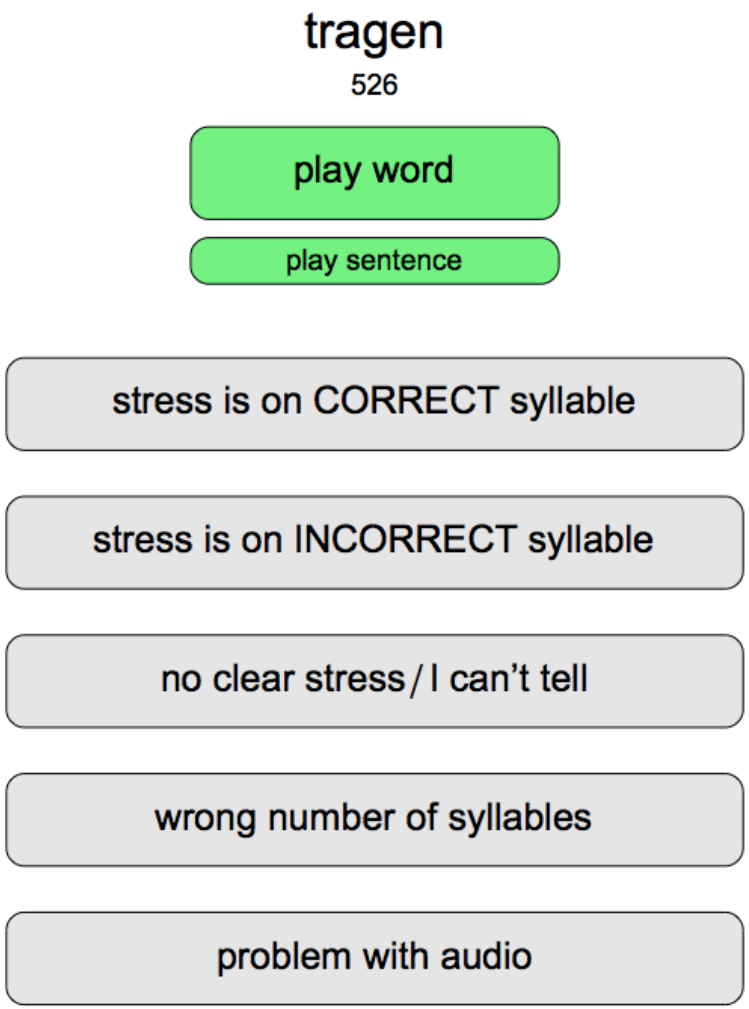
15 Annotators, varying by:

- Native language (L1):
  - 12 German
  - 2 English (US)
  - 1 Hebrew
- Phonetics/phonology expertise:
  - 2 Experts
  - 10 Intermediates
  - 3 Novices

Each annotated 3 word types in one $\sim$15 min. session
(1 annotator did 6 word types in 2 sessions)

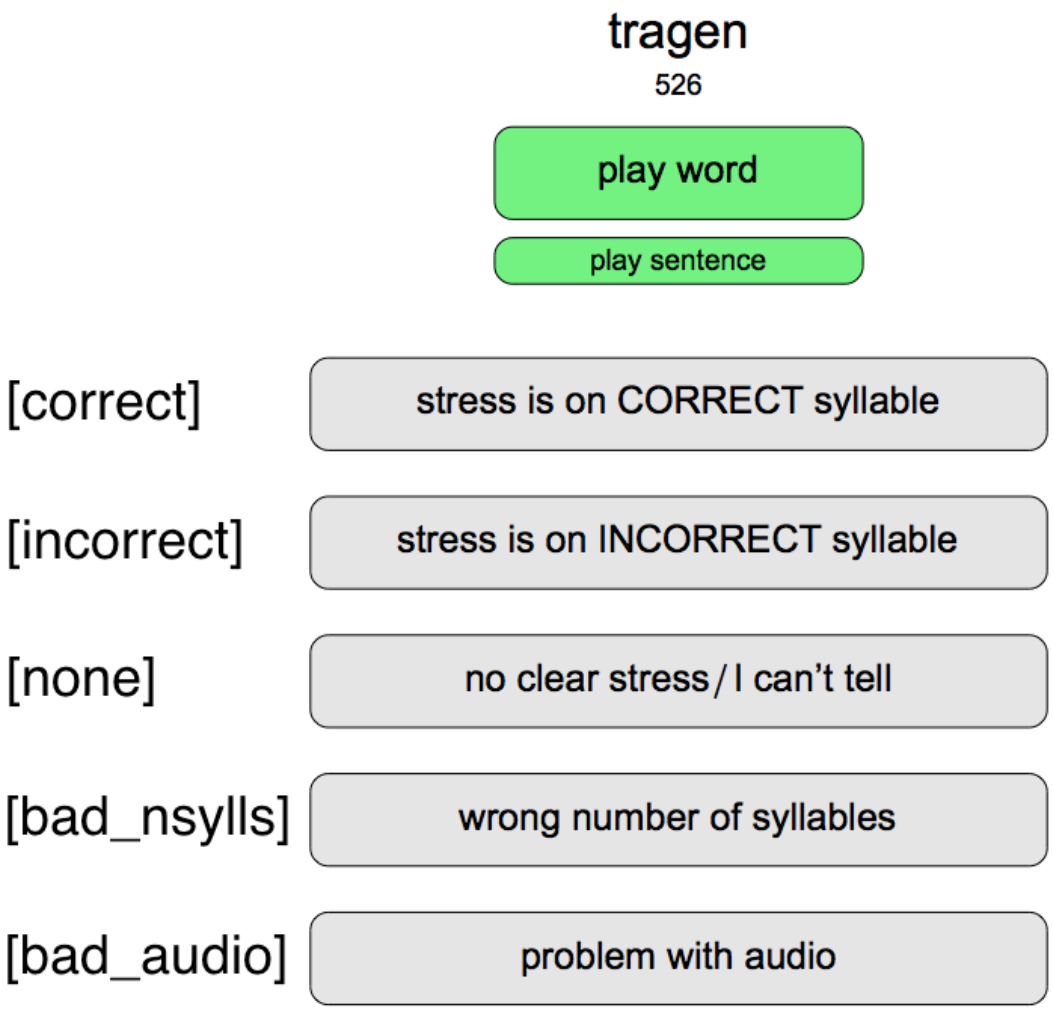
Error annotation: Method

Figure: Praat annotation tool



Error annotation: Method

Figure: Praat annotation tool



1 / 168

Inter-annotator agreement

How reliably can human annotators identify errors in learner utterances?

- Agreement calculated for each overlapping pair
- Quantified by:
  - Percentage agreement: N agreed/N both annotated
  - Cohen's Kappa[1] (κ): accounts for chance agreement
- Overall agreement represented by mean, minimum, median, and maximum of all pairwise values

[1] J. Cohen. "A Coefficient of Agreement for Nominal Scales". In: *Educational and Psychological Measurement* 20.1 (Apr. 1960), pp. 37–46.

Inter-annotator agreement

Table: Overall pairwise agreement between annotators

	% Agreement	Cohen's κ
Mean	54.92%	0.23
Maximum	83.93%	0.61
Median	55.36%	0.26
Minimum	23.21%	-0.01

- Rather low agreement ("fair"[1] mean κ)
- Large variability between annotators
- Not explained by L1/expertise groups

[1] J. R. Landis and G. G. Koch. "The measurement of observer agreement for categorical data." In: *Biometrics* 33.1 (1977), pp. 159–174.

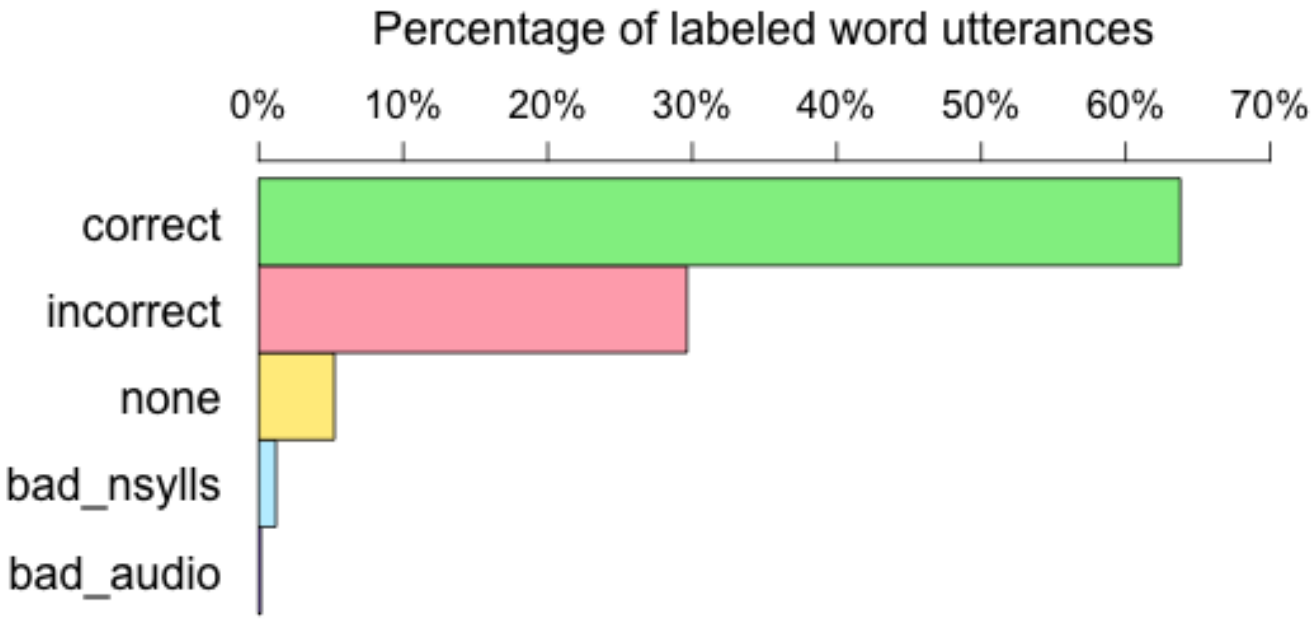
Choosing gold-standard labels

Need a single label for each utterance to analyze error frequency & evaluate automatic diagnosis

- 268 utterances: no disagreement
- 265 utterances: majority vote
- remaining 135 utterances decided by rules, e.g.:
  - favor Expert judgments
  - favor certainty ([correct],[incorrect]) over [none]
  - be generous to learners if [correct] vs. [incorrect]

Error distribution

How frequently are errors actually produced by French learners of German?



- Large variability across word types
- Beginners made more errors (vs. advanced)
- Children made more errors (vs. adult beginners)

Word prosody analysis

Requires word, syllable, and phone segmentations

- Automatically produced via forced alignment[1]
- This work uses existing IFCASL segmentations
- Syllable segmentations derived from words & phones

[1] L. Mesbahi et al. “Reliability of non-native speech automatic segmentation for prosodic feedback.” In: *SLaTE*. 2011.

Word prosody analysis: Duration

Duration (DUR)

- Perceptual correlate: length/timing
- Best indicator of German stress[1]
- Simple to extract from segmentations
- Features: Relative syllable & nucleus (vowel) lengths

[1] G. Dogil and B. Williams. "The phonetic manifestation of word stress". In: *Word Prosodic Systems in the Languages of Europe*. Ed. by H. van der Hulst. Berlin: Walter de Gruyter, 1999. Chap. 5, pp. 273–334.

Word prosody analysis: F0

Fundamental frequency (F0)

- Perceptual correlate: pitch
- 2nd best indicator of stress after duration[1]
- Pitch contours computed using JSnoori[2,3]
- Features: relative syllable & nucleus:
  - Mean F0 (in voiced segments)
  - Maximum F0
  - Minimum F0
  - F0 range (max−min)

---

[1] G. Dogil and B. Williams. "The phonetic manifestation of word stress". In: *Word Prosodic Systems in the Languages of Europe*. Ed. by H. van der Hulst. Berlin: Walter de Gruyter, 1999. Chap. 5, pp. 273–334.

[2] jsnoori.loria.fr

[3] J. Di Martino and Y. Laprie. "An efficient F0 determination algorithm based on the implicit calculation of the autocorrelation of the temporal excitation signal". In: *EUROSPEECH*. Budapest, Hungary, 1999, p. 4.

Word prosody analysis: Intensity

Intensity (INT)

- Perceptual correlate: loudness
- Worse predictor than DUR or F0, but still may have effect on stress perception[1]
- Energy contours computed using Jsnoori
- Features: relative syllable & nucleus:
  - Mean energy (over 60dB "silence threshold")
  - Maximum energy

[1] A. Cutler. "Lexical Stress". In: *The Handbook of Speech Perception*. Ed. by D. B. Pisoni and R. E. Remez. 2005, pp. 264–289.

Diagnosis by comparison

UNIVERSITÄT DES SAARLANDES

[TODO]

Diagnosis by classification

UNIVERSITÄT DES SAARLANDES

[TODO]

Implicit feedback

UNIVERSITÄT DES SAARLANDES

[TODO]

Explicit feedback

UNIVERSITÄT DES SAARLANDES

[TODO]

Self-assessment

UNIVERSITÄT DES SAARLANDES

[TODO]

UNIVERSITÄT DES SAARLANDES

[TODO]